Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiemy bowiem, że ― Prawo duchowe jest, ja zaś cielesny jestem, zaprzedany pod ― grzech. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że Prawo duchowe jest ja zaś cielesny jestem który jest sprzedany pod grzech |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiemy bowiem,\* że Prawo jest duchowe,\*\* ja\*\*\* zaś jestem cielesny, zaprzedany pod grzech.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiemy bowiem, że Prawo duchowe jest; ja zaś cielesny jestem, sprzedany pod grzech. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiemy bowiem że Prawo duchowe jest ja zaś cielesny jestem który jest sprzedany pod grzech |

1. 1) <x>520 7:14-8:2</x> stanowi dalszy ciąg odpowiedzi Pawła na pytanie postawione w <x>520 7:7</x>, z tym że teraz apostoł rozciąga swój wywód na mechanizm działania Prawa w życiu człowieka w ogóle, a w życiu chrześcijanina szczególnie, oraz na drogę prowadzącą do wyzwolenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo jest duchowe, tj. określa normy życia, które podoba się Bogu i nie uwzględnia cielesnych ograniczeń. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zaimek ja przybiera we fragmencie <x>520 7:14-25</x> trzy znaczenia: (1) ja jako człowiek w ogóle (7:25); (2) ja jako wewnętrzny człowiek (7:17, 20, 22), również mój rozum (7:23), lub jako ja sam, czyli człowiek w swej istocie (7:17, 20, 25); (3) ja jako cielesny człowiek (7:14) lub ja jako moje członki (7:23), ja jako ciało śmierci (7:18, 24) lub ja jako ciało (7:18, 25). Ja w sensie (2) uwięzione jest w ja w sensie (3) (7:24). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 3:6</x> [↑](#footnote-ref-5)